

Об одном из способов отображения когнитивной структуры часть/целое в английском языке

Елена Баянкина

Abstract: *This paper discusses one of the functions of an English attributive phrase, which is to represent a cognitive structure in its semantic structure. Specifically it is devoted to the part/whole relationship. The paper suggests several groups of attributive phrases that are able to reflect the said cognitive structure. These groups can be used to form a pool of language structures representing this relationship in different languages, which can be applied in translation studies, in teaching translation skills or to improve machine translation codes. The work has been based on engineering texts.*

Key words: *attributive phrase, cognitive structure, semantic structure, part/whole relationship.*

Проблемы организации когнитивной структуры текста продолжают оставаться актуальными как в области лингвистической теории, так и в сфере прикладной лингвистики. Многие исследователи продолжают искать ответ на вопрос, почему для организации отобранной информации автор текста употребляет ту или иную языковую форму, или – другая сторона того же вопроса – каким образом употребление некоторой языковой формы влияет на процесс формирования определённых когнитивных структур (знания) у адресата речи? Отвечая на этот вопрос, кажется необходимым также понять, как следует выбирать языковые структуры для плана выражения, т.е. поверхностной структуры текста, с тем, чтобы при переходе (переводе) на другой язык, свести к минимуму риск искажения глубинной структуры. Особенно важным это может быть при обращении со специальными текстами (техническими, включая техническую документацию, юридическими, включая технические регламенты, экономическими и т.п.) В данной работе на материале англоязычных технических текстов (в основном патентов) мы рассматриваем один из способов представления когнитивной структуры «часть-целое» - атрибутивное словосочетание (определяемое + определение).

Как известно, языковые структуры служат, в частности, средством обобщения, фиксации и классификации знания, то есть выполняют функции формирования и обобщения знания. Фрагменты знания, или когнитивные структуры, которые находят свое отражение в содержании той или иной языковой структуры, образуют когнитивный аспект значения последней. Под когнитивной структурой нами понимается некоторая совокупность познаваемых объектов, которые в языке обозначены словами, и познавательных связей, способом выражения которых, прежде всего, выступают различные грамматические средства [1], [2], [3].

Однако когнитивная структура представлена в структуре значения не непосредственно, а через семантическую структуру. Таким образом, анализ когнитивного аспекта предполагает, прежде всего, анализ семантической структуры языковой единицы, не зависимо от её уровня. Исходя из того, что когнитивная структура может быть описана в терминах математической логики посредством предикатно-аргументной рамки, мы применили этот известный и проверенный способ к описанию семантической структуры атрибутивного словосочетания. Следует отметить, что для целей настоящей работы точная спецификация семантических ролей аргументов не потребовалась. Для выявления нужной нам когнитивной структуры оказалось достаточным выявить роли «субъекта» и «объекта», и имена термов отношений. Очевидно, что в нашем случае атрибутивная связь, которая оформляет атрибутивное словосочетание, может рассматриваться как грамматическое средство выражения познавательных связей.

В силу того, что одной из наиболее распространенных композиционно-речевых форм в технических текстах является описание, которое часто строится как генетическое определение понятия об описываемом объекте, словосочетания,

отражающие связи между частью и целым, встречаются достаточно часто. Особенно это явление характерно для патентных описаний.

Как показал анализ материала, атрибутивные словосочетания, которые отражают интересующее нас логическое отношение, в английском языке могут иметь различную структуру. В рамках данной работы рассмотрим две основные группы и несколько подгрупп:

1. Словосочетания типа N1+N2 и N1 of N2 (где N - это существительное);

2. Словосочетания, в которых определение выражено причастным оборотом с Participle I.

1. Словосочетания типа N1+N2 и N1 of N2.

В данной группе можно выделить следующие подгруппы:

1.1 Словосочетание, где определяемое - релятивное существительное, в значении которого присутствует сема отношения часть/целое. Такие существительные обнаруживают способность к синкретичному обозначению самого отношения и членов отношения. Среди названий части – партитивов выделяются

- общие: *part, portion, bit, piece, component, segment, section, element, constituent, fragment, zone, etc.*, например, *a part of tank circuit; a segment of wire; equipment piece; system element; и*
- типичные. (Об общих и типичных партитивах см., например, [4]). При этом для каждой предметной области характерны свои типичные партитивы. Так, например, для химии и химической технологии это *agent, ingredient, particle; - one or more elements of this mixture; iodine compound ingredients;* для машиностроения – это *joint, member, link, coupling; например, conductor joint; tool member;* типичными частями различных процессов являются: *step, operation, phase, например, the first step of continuous dyeing process; maintenance operations.*

Предпочтительное употребление того или иного имени целого также связано с предметной областью. Так, для химии и химической технологии наиболее частотными являются *composition, mixture, blend, chain,* для машиностроения – *system, set, assembly,* например, *a system of riveted joints.*

1.2 Помимо релятивных существительных со значением часть или целое для номинации отношения часть/целое используются также имена конкретных предметов, которые в реальной действительности могут быть и частями других предметов и выступать как целое. Так, например, в словосочетании, *transformer core laminations,* где представлена структура, образованная связью между частями и целым, предмет, обозначенный существительным *core,* выступает как целое по отношению к *laminations,* и как часть по отношению к *transformer* и является тем логическим звеном, которое позволяет объединить все члены отношения в одну структуру.

1.3. В особую подгруппу следует выделить имена предметов – «пустот», то есть таких объектов, которые сформированы границами других объектов, например, *hole, opening, slot, slit, bore, groove, gap, channel, passage, etc.: a groove in the periphery of a control drum; an axial bore in the tool head.*

Следует отметить, что если в словосочетаниях с именем части/целого – релятивным существительным значение отношения находит свое выражение в значении существительного, то в словосочетаниях с именами конкретных предметов это отношение задано имплицитно и для его установления требуется определенный уровень фоновых знаний и/или знание конкретной ситуации. Так, например, только фоновые знания из области специальных дисциплин позволяют рассматривать элементы структуры, представленной в словосочетании *radio mirror* как связанные отношением часть/целое, в то время как словосочетания *radio set, radio meteor,*

skilled *radio mechanic* or new *radio log*, построенные по тому же типу (N+N) – отражают в своей семантике уже иную когнитивную структуру, а именно структуру «целое+признак», при этом словосочетание *radio set*, *radio meteor* or *radio log* и является именем целого. Однако оно употреблено в данном контексте целынономинативно, то есть с родовой референцией. При этом, даже несмотря на наличие в словосочетании *radio set* релятивного существительного «*set*» – имени целого, само словосочетание не отражает когнитивную структуру часть/целое, так как не является частью, а отражает родо-видовой принцип организации предметов, понятий о них и их имён, фиксирует результат процесса ограничения понятий и создания новых понятий, например, *radio set – television set – tea set – axis set – bearing set* и даже *jet set* в значении «сливки общества». Основной целынономинативного употребления служит сама природа атрибутивной связи, которая, как известно, по своей прочности, по силе «сцепления» между ведущим и зависимым словом приближается к связи между компонентами сложного слова, то есть к связи лексического характера. Об этом явлении в английском языке (так называемая проблема *stone wall*) написано достаточно много [4], [5], тем не менее его специфика, обусловленная богатством логико-предметных отношений, отражающих связи между предметами внеязыковой действительности, и те трудности, которое оно представляет для декодирования адресатом, заставляют постоянно обращаться к нему снова, но в рамках данной работы подробно на нем останавливаться не будем.

2. Словосочетания, в которых определение выражено причастным оборотом с Participle I.

В словосочетаниях данного типа имя целого обычно занимает позицию определяемого, а названия частей входят в состав определения, при этом значение самого отношения выражено Participle I от переходных глаголов со значением «состоять из», «включать в состав» и т.п. Наиболее употребительными являются: *including (to include)*, *consisting (to consist)*, *containing (to contain)*, *comprising (to comprise)*: *a lathe comprising a box-shaped machine frame, a head-stock, a chuck and a cut-off device; the group consisting of benzene, diphenyl and naphetyl; a circuit including a connection, coils B and C.*

Итак, были выделены две основные группы английских атрибутивных словосочетаний, которые способны отражать в своей семантике когнитивную структуру часть/целое. Следующим этапом может стать выделение аналогичных групп в любом другом языке, что позволит создать некоторую логико-понятийную область отношения часть/целое, которая может использоваться в практике перевода, при обучении переводу и для совершенствования программ-переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Сильдмяэ И.Я. О когитологии// Уч. записки Тартуского гос. ун-та, вып. 594. - Тарту, Изд-во Тартусского гос. ун-та. 1981. – С. 126-136.
- [2] Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Постулаты когнитивной семантики. – Известия РАН. Сер. литературы и языка, т. 56, 1997, №1
- [3] Ченки А. Семантика в когнитивной лингвистике. – В сб.: Фундаментальные направления современной американской лингвистики. Под ред. А.А.Кибрика, И.М.Кобозевой и И.А.Секериной. М, 1997.
- [4] Quirk R. *University Grammar of English*. – М. Vyshaja Skola, 1982. – С. 391.
- [5] Труевцева О.Н. Английский язык: особенности номинации. – М.: наука, 1986.
- [6] Varantola K. *On noun phrase structures in Engineering English*. – Turku: Turun yliopisto, 1994 – 252 p.

Об авторе:

Баянкина Елена Геннадьевна, зав. кафедрой иностранных языков, кандидат филологических наук, доцент. Юго-Западный государственный университет, г. Курск, Россия. Тел. +7 910 313 75 29, e-mail: elena-bayankina@yandex.ru

Докладът е рецензиран.